

УДК [(811.111+811.161.3)'42](043)

**СПЕЦИФИКА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУРНО-ТЕМАТИЧЕСКИХ ДОМИНАНТ
СОВРЕМЕННОГО АНГЛО- И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

канд. филол. наук, доц. И.В.МЕТЛУШКО
(Минский государственный лингвистический университет)
metluschko@mail.ru

Сопоставительный анализ комбинаторных способностей культурно-тематических доминант, вербализованных в англо- и белорусскоязычном поэтическом дискурсе, позволил установить, что взаимодействие доминант, являясь избирательным с точки зрения авторов текстов, приобретает устойчивый характер в рамках дискурса, обнаруживая тем самым закономерности его тематической организации, а также специфику трансляции значимой для представителей двух лингвокультур информации. Ядерные доминанты образуют максимум связей с другими доминантами, получившими языковое воплощение в дискурсе; у пограничных доминант наблюдается ослабление комбинаторных способностей; доминанты периферийного кластера устанавливают минимальное количество связей с другими доминантами. В поэтическом дискурсе двух лингвокультур выделяются культурно-тематические доминанты с наибольшим количеством совместных реализаций – стержневые доминанты. В англоязычном поэтическом дискурсе реализована триада стержневых доминант природа – любовь – вера, в белорусскоязычном – природа – любовь – родина. Сходства в перечне стержневых доминант (природа, любовь) двух лингвокультур свидетельствуют о наличии общих корреляций и некоторых предпочтений в ценностных ориентирах у представителей двух этносов.

Ключевые слова: поэтический дискурс, культурно-тематическая доминанта, стержневая триада доминант, сопоставительное исследование.

Введение. Поэтический дискурс представляет собой «гетерогенное единство, реализующееся как результат социального, исторического, культурологического процессов в виде поэтических текстов, созданных группой субъектов или отдельными субъектами, наделенными способностью эстетически преобразовывать действительность сквозь призму внутреннего состояния и авторского мастерства в художественно законченное целое» [1, с. 25]. При этом поэтический текст находится в отношении инклюзивности по отношению к дискурсу, что тем самым дает возможность определять совокупность текстов как некоторый тип/подтип дискурса с опорой на многообразие входящих в него типов текстов [2]. Тексты, образующие в своей совокупности поэтический дискурс, сохраняют исторически сложившийся тип репрезентации информации, то есть специфичные черты, присущие текстам некоторого типа [3, с. 36].

Являясь полифункциональным по своей природе, поэтический дискурс выполняет коммуникативную, информационную, воздействующую, эстетическую и поэтическую функции. Реализация поэтической функции в каждом тексте сводится к акцентированию внимания на «форме сообщения, усиливает осязаемость знаков, углубляет фундаментальную дихотомию между знаками и предметами» [4, с. 324]. Авторы намеренно используют многообразие языка для демонстрации творческого потенциала последнего. При этом стиховая композиция и ритмическая организация влияют на значение слова в поэтическом тексте, обеспечивают «переосмысливание первично заданного смыслового материала» [5, с. 12].

Не вызывает сомнения тот факт, что поэтический дискурс – персональный тип дискурса, отражающий авторское видение мира с четко расставленными смысловыми акцентами, выражающий «Я-интенции автора» [6, с. 66]. Поддержание интереса к изложенной информации у адресата обеспечивается антропоцентризмом языковых конструкций поэтического дискурса [7], эксплицирующих Я-интенции автора и гарантирующих восприятие и интерпретацию художественной коммуникации как релевантной для адресата [8, 9]. Более того, посредством актуализации авторской картины мира производитель текста транслирует не только индивидуально значимый экстралингвистический контекст, но и стремится сделать его доступным для адресата, тем самым отражая в тексте как универсальную, так и значимую лингвоспецифичную информацию. Следовательно, как невозможно функционирование текста вне системы текстов, вне экстралингвистического контекста, так и невозможна лингвокультурологическая изоляция автора, поэтому поэтический дискурс являет собой «творческое осмысление мира, вписанное в контекст культуры, сохраняющее особенности идиостиля автора» [6, с. 8]. Таким образом, в поэзии реализуются сложные отношения мира, человека и языка для выражения которых задействовано множество языковых средств.

Основная часть. Предположив, что все тематическое многообразие поэтического дискурса может быть представлено в виде конечного списка культурно-тематических доминант (далее также доминант) – наиболее устойчивых, регулярно воспроизводимых тем, способных организовывать вокруг себя информаци-

онное пространство дискурса и транслировать значимую лингвокультурную информацию, нами было проведено сопоставительное исследование современного поэтического дискурса Великобритании и Беларуси. Материалом для исследования послужили 300 стихотворений, отобранных методом сплошной выборки из наиболее авторитетных периодических изданий Великобритании («The Best British Poetry») и Беларуси («Полымя», «Маладосць») за 2010 – 2014 гг.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выявления закономерностей репрезентации значимой для представителей той или иной лингвокультуры информации, недостаточной изученностью взаимодействия культурно-тематических доминант в поэтическом дискурсе в сопоставительном аспекте на материале разноструктурных языков.

Культурно-тематические доминанты устанавливаются на основе последовательного анализа тематического наполнения частного порядка (тема предложения – тема сверхфразового единства – тема текста) к более общему – устойчивой вербализации темы в дискурсе. Обобщение тематического многообразия поэтического дискурса в виде доминант основано на соответствии каждой из выявленных тем комплексу семантических (обязательное функционирование в составе главной темы и подтем текстов, воплощение в произведениях разных авторов, реализация в разных текстах) и количественных критериев (суммарное количество всех языковых воплощений) [10].

В результате проведенного сопоставительного анализа установлено, что в англо- и белорусскоязычном поэтическом дискурсе реализованы как общие для двух лингвокультур доминанты *природа*, *любовь*, *вера*, *семья*, *история страны*, *дом*, *время*, *смерть*, *жизнь*, *город* и *родина*, так и уникальная для белорусскоязычной поэзии доминанта *судьба*.

В соответствии с количественными показателями по каждому из перечисленных выше семантических и количественных критериев, на основании проведенной интегральной оценки и кластерного анализа культурно-тематические доминанты поэтического дискурса на английском и белорусском языках подразделяются на *ядерные*, *пограничные* и *периферийные* [10] (табл. 1).

Таблица 1. – Ранжированный перечень доминант, вербализованных в поэтическом дискурсе на английском и белорусском языках

Наименование кластера					
Ядерный		Пограничный		Периферийный	
Англ. яз.	Бел. яз.	Англ. яз.	Бел. яз.	Англ. яз.	Бел. яз.
Природа	Природа	Вера	Любовь	Дом	Родина
Любовь		Семья	Вера	Время	История страны
				Смерть	Жизнь
				Жизнь	Смерть
				Родина	Семья
				История страны	Время
				Город	Судьба
					Дом
					Город

К наиболее значимым (частотно вербализуемым) доминантам поэтического дискурса относятся ядерные доминанты и рекуррентные пограничные. Общими значимыми доминантами в поэтическом дискурсе на двух языках выступают ядерная доминанта *природа* и пограничная доминанта *вера*, что в первом случае обусловлено универсальностью окружающей человека действительности, в которой природе всегда отводилось особое место, во втором – общностью экзистенционального поиска лирического героя. Различным является принадлежность значимой доминанты *любовь* к ядерным в англоязычном поэтическом дискурсе и к пограничным – в белорусскоязычном.

Решая задачу настоящего исследования – раскрыть специфику взаимодействия культурно-тематических доминант в поэтическом дискурсе на английском и белорусском языках, – было установлено, что взаимодействие доминант, являясь избирательным с точки зрения авторов текстов, приобретает устойчивый характер в рамках дискурса, обнаруживая тем самым закономерности его тематической организации. Сочетаемость культурно-тематических доминант в дискурсе определяется их принадлежностью к одному из трех кластеров (*ядерный*, *пограничный* и *периферийный*). Доминанты ядерного кластера взаимодействуют с большинством доминант поэтического дискурса (доминанта *природа* сочетается с 90% доминант англо- и 100% доминант белорусскоязычного поэтического дискурса). Комбинаторные способности доминант пограничного кластера уменьшаются по мере удаления от ядерной доминанты в перечне. Например, белорусскоязычная пограничная доминанта *вера*, находясь на третьем месте в ранжированном перечне доминант, образует максимум связей с ядерной доминантой *природа*, минимум – с периферийной доминантой *время* (занимающей пятое место в перечне). Периферийные доминанты отли-

чаются избирательной комбинаторикой (доминанта *история страны* взаимодействует лишь с доминантой *город* в англоязычной поэзии).

Более того, установленные культурно-тематические доминанты поэтического дискурса Великобритании и Беларуси способны функционировать как в моно-, так и политематических текстах. Политематический текст «предполагает сосуществование двух и более подтем на протяжении одного фрагмента текста» [11, с. 119], которые способны сообщать дополнительную информацию о персонажах, событиях, обстоятельствах, окружающей действительности, реализуя тем самым своеобразную дополнительную содержательную линию. Однако все подтемы подчинены главной теме текста, прямо или косвенно участвуют в ее формировании, детализации и насыщении.

Например, количество монотематических текстов, репрезентирующих общую ядерную для поэтического дискурса двух лингвокультур доминанту *природа*, в англоязычной поэзии (11,6%) примерно вдвое меньше аналогичного показателя для поэзии на белорусском языке (20,5%). Отмеченные количественные различия связаны с более частотным персонифицированием природных объектов и использованием их в качестве главных персонажей белорусскоязычных, нежели англоязычных текстов. Так, персонифицированный образ воды, жалующейся ветру на ссору растений (*вярба, чарот*), представлен в стихотворении: *З вярбою сварыцца чарот, / І моршчыцца вада сярдзіта, / І ветру скардзіцца нібыта, / І гоніць друз на дальні брод* (Ф. Баторын).

Взаимодействие доминант в рамках политематических текстов характеризуется определенной избирательностью, что связано с различиями в национальных и художественных картинах мира, создаваемых представителями двух этносов. Так, общая для двух лингвокультур ядерная доминанта *природа* наиболее часто в англоязычной поэзии взаимодействует с доминантами *любовь, вера, смерть, семья*; в белорусскоязычной – с доминантами *любовь, родина, вера, жизнь, семья, время*. Например, совместная реализация доминант *природа* и *любовь* приводит к созданию романтического настроения в англоязычном тексте: *The night is still. The stars are fixed. / You are the moon, your silver dress, / your disappearing constancy. / The night is still. The stars are fixed...* ‘Ночь тиха. Звезды неподвижны. / Ты – луна, твое серебряное платье / твое исчезающее постоянство. / Ночь тиха. Звезды неподвижны...’ (J. Polley). В белорусскоязычном политематическом тексте доминанта *природа* взаимодействует с пограничной доминантой *любовь* и с периферийной доминантой *время*, отражая видение любви вне временного континуума: *Цвітуць сады, ідуць гады, / І незваротна дні мінаюць. / А белы колер, як тады, / Сваёй пяшчотай абдымае. / Тады, калі на ўсёй зямлі / Адно было такое ранне... / Сады цвілі, і мы ішлі, / Нібыта ў вечнасць, у каханне* (А. Салтук).

Вместе с тем, периферийная доминанта *история страны* в англоязычной поэзии реализована совместно лишь с периферийной доминантой *город*, в то время как в белорусскоязычном дискурсе для нее характерна более развитая комбинаторика – реализована совместно с ядерной доминантой *природа*, пограничной доминантой *вера*, периферийными доминантами *родина, судьба* и др. Данная особенность воплощения доминанты *история страны* в двух лингвокультурах связана с ретроспективной репрезентацией истории в англоязычном дискурсе и проспективной – в белорусскоязычном [12].

Немаловажным является и тот факт, что в поэтическом дискурсе двух лингвокультур выделяются культурно-тематические доминанты с наибольшим количеством совместных реализаций – *стержневые доминанты*. К таковым в англоязычном поэтическом дискурсе относится триада *природа, любовь, вера*. В белорусскоязычном поэтическом дискурсе представлена триада *природа, любовь, родина*. Сходства в перечне стержневых доминант (*природа, любовь*), реализуемых в поэтическом дискурсе двух лингвокультур, свидетельствуют о наличии общих корреляций и некоторых предпочтений в ценностных ориентирах у представителей двух этносов. В то же время выявленные различия во вхождении доминанты *вера* в перечень стержневых в британской поэзии отражает частотное обращение к сакральной стороне жизни человека, лирический герой пытается определить свое собственное отношение к вопросам веры. Например, *He's suffering Karmic punishment / for keeping hands from work in real life* ‘Он переживает кармическое наказание / за безделье в реальной жизни’ (I. Duhig).

Реализация доминанты *родина* в перечне стержневых в белорусскоязычной поэзии связана с многогранностью авторского толкования данного понятия. Так, авторы связывает с образом родины и малую родину, отчий дом, природное наследие Беларуси и т.д. Например, *Цябе я змалку палюбіў / За трапяткое сэрца лета, / За спелых каласоў разліў, / За водар восеньскіх ранетаў* (М. Страчанка).

Изучение комбинаторных способностей доминант позволило построить дискурсивные тематические схемы, отражающие как наиболее, так и наименее типичные, устойчивые связи между всеми выявленными доминантами проанализированного поэтического дискурса на двух языках (рис. 1, 2).

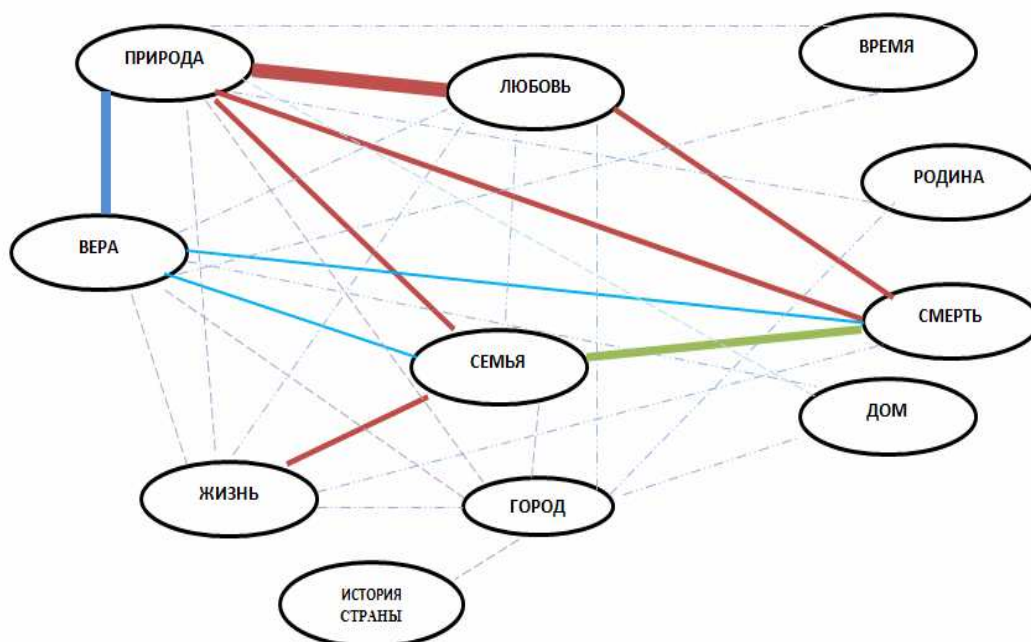


Рисунок 1. – Дискурсивная тематическая схема культурно-тематических доминант англоязычного поэтического дискурса

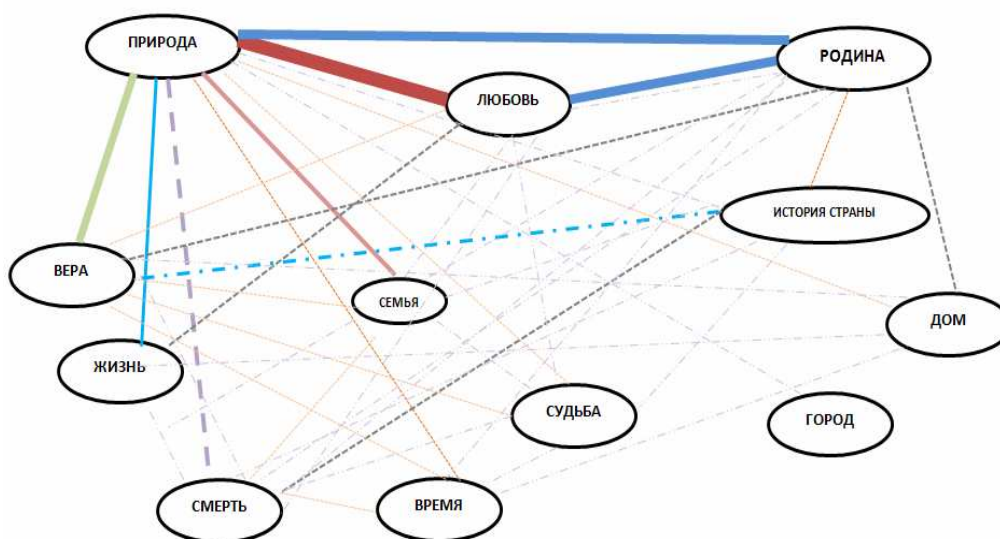


Рисунок 2. – Дискурсивная тематическая схема культурно-тематических доминант белорусскоязычного поэтического дискурса

Заключение. Представленные дискурсивные схемы культурно-тематических доминант выявляют закономерности тематической реализации доминант в поэтическом дискурсе англо- и белорусскоязычной лингвокультур (уменьшение толщины линии демонстрирует снижение количества связей, возникающих между доминантами). Выявленные стержневые триады доминант отражают как общность, так и уникальность художественных картин мира двух лингвокультур.

Полученные результаты могут быть использованы при создании учебников, учебно-методических пособий по интерпретации текста, дискурс-анализу, семантике, прагматике, теории межкультурной коммуникации, семиотике культуры. Материалы исследования могут использоваться на занятиях по практике английского и белорусского языков, в процессе обучения студентов смысловому анализу текста, художественному переводу, при подготовке курсовых и дипломных работ, а также магистерских диссертаций по проблемам художественного дискурса на английском и белорусском языках. Результаты прове-

денного исследования могут быть использованы в компьютерных системах автоматического аннотирования художественного текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Монгилева, Н.В. Семантическое пространство поэтического дискурса : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н. В. Монгилева. – Челябинск, 2004. – 168 л.
2. Шейгал, Е.И. Многоликий нарратив / Е.И. Шейгал // Полит. лингвистика. – 2007. – № 22. – С. 86–93.
3. Тюпа, В.И. Жанр и дискурс / В.И. Тюпа // Критика и семиотика / Ин-т филологии Сиб. отд-ния Рос. акад. наук, Новосиб. гос. ун-т, Рос. гос. гуманитар. ун-т. – Новосибирск – М., 2011. – Вып. 15. – С. 31–42.
4. Якобсон, Р. Заметки о прозе поэта Пастернака / Р. Якобсон // Работы по поэтике / Р. Якобсон ; вступ. ст. В.В. Иванова ; сост. и общ. ред. М.Л. Гаспарова. – М., 1987. – С. 324–338.
5. Виноградова, С.Г. Категориальные и субкатегориальные значения английских экзистенциальных глаголов в поэтическом тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С.Г. Виноградов ; Тамб. гос. ун-т. – Тамбов, 2002. – 25 с.
6. Сырица, Г.С. Актуализация авторских смыслов в художественном тексте: лингвопоэтический аспект / Г.С. Сырица. – М. : Флинта : Наука, 2014. – 156 с.
7. Чурилина, Л.Н. Антропоцентризм художественного текста как принцип организации его лексической структуры : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Л.Н. Чурилина. – СПб., 2002. – 513 л.
8. Скар, Г.Д. Тема как конституирующий компонент художественного текста: прагматический и когнитивный аспекты : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Г.Д. Скар. – Ростов н/Д, 2014. – 371 л.
9. Фесенко, О.П. Эпистолярный жанр, стиль, дискурс [Электронный ресурс] / О.П. Фесенко // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2008. – Вып. 24, № 23 : Филология. Искусствоведение. – Режим доступа: <http://www.lib.csu.ru/vch/124/020.pdf>. – Дата доступа: 06.04.2013.
10. Метлушко, И.В. Критерии выявления культурно-тематических доминант в поэтическом дискурсе / И.В. Метлушко // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2014. – № 4. – С. 73–82.
11. Дымарский, М.Я. Фрагмент характеристики смысловой структуры текста / М.Я. Дымарский // Стереотипность и творчество в тексте : межвуз. сб. науч. тр. / Перм. гос. ун-т ; редкол.: М. П. Котурова (гл. ред.) [и др.]. – Пермь, 2001. – С. 95–111.
12. Мятлушка, І.У. Культурна-тэматычная дамінанта гісторыя краіны: Рэпрэзентацыя ў сучасным нарацыйным дыскурсе / І.У. Мятлушка // Род. слова. – 2016. – С. 38–41.

Поступила 23.11.2016

COMBINATORIAL CHARACTERISTICS OF CULTURAL AND THEMATIC DOMINANTS OF MODERN BRITISH AND BELARUSIAN POETIC DISCOURSE

I. METLUSHKO

The paper presents the results of the comparative analysis of the combinatorial characteristics of cultural and thematic dominants of British and Belarusian poetic discourse. The cooperation of the dominants within a single text depends on the author's choice, at the same time such cooperations within the discourse reveal consistent thematic patterns; disclose important linguocultural information and the ways of its linguistic presentation. Core dominants tend to verbalize together with a big amount of the other dominants within the discourse, meanwhile combinatory characteristic weakens as it comes to boundary dominants and gets to minimum for peripheral dominants. Some cultural and thematic dominants with the most frequent and stable mutual realization within discourse are known as essential dominants. The triad of essential dominants nature – love – faith is verbalized in British poetic discourse, the triad nature – love – motherland – in the Belarusian one. The revealed similarities of essential triad dominants (nature and love) in two linguocultures indicate some common correlations and preferences in value orientations among the representatives of both nations.

Keywords: poetic discourse, cultural and thematic dominant, essential triad of dominants, comparative analyses.